

*УДК 378*

***Соколова Алина Юрьевна**, доктор филологических наук, профессор  
ФГБОУ ВО «Тверской государственный медицинский университет»,  
Тверь, Российская Федерация  
электронная почта: [alinasokolova.tver@yandex.ru](mailto:alinasokolova.tver@yandex.ru)*

***Alina Sokolova**, Doctor of Sciences in Philology, Professor  
Tver State Medical University, Tver, Russian Federation  
e-mail: [alinasokolova.tver@yandex.ru](mailto:alinasokolova.tver@yandex.ru)*

*Гавриленко Наталья Григорьевна, кандидат филологических наук, доцент  
ФГБОУ ВО «Тверской государственной медицинской академии»,  
Тверь, Российская Федерация*

*Natalia Gavrilenko, PhD in Philology, Associate Professor  
Tver State Medical University, Tver, Russian Federation*

## ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ВРАЧА

Участие студентов медицинского вуза в работе студенческого научного общества позволяет не только развить базовые навыки проведения научных исследований, но и должным образом сформировать профессиональную иноязычную коммуникативную компетенцию врача. Авторы статьи описывают опыт работы в данном направлении Тверского государственного медицинского университета.

*Ключевые слова:* профессиональная иноязычная коммуникативная компетенция; медицинский работник; иностранный язык медицинского общения.

## FEATURES OF PROFESSIONAL FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATIVE COMPETENCE FORMATION OF A DOCTOR

The participation of medical university students in the activity of the student scientific society allows not only to develop basic skills in conducting scientific research, but also to properly form the professional foreign language communicative competence of a doctor. The authors of the article describe the experience of Tver State Medical University.

*Key words:* professional foreign language communicative competence; healthcare provider; foreign language of medical communication.

Одним из значимых моментов процесса формирования иноязычной компетенции специалиста медицинского профиля является участие студентов медицинского вуза в работе студенческого научного общества (СНО). Подобная деятельность позволяет не только развить базовые навыки проведения научных исследований, но и должным образом сформировать иноязычную коммуникативную компетенцию будущих профессионалов.

В Тверском государственном медицинском университете в рамках работы студенческого научного общества преподаватели кафедры иностранных и латинских языков предлагают студентам освоить навыки проведения лингвистических исследований. Рабочим языком исследований является русский. Однако сам материал исследования – это языковые явления английского, немецкого, латинского языков или языков, которые являются родными для обучающихся (арабский, таджикский и др.).

Преподавателям, которые руководят подобными научными исследованиями студентов, необходимо тщательно отбирать направления и тематику их научной работы. Лингвистическое исследование, казалось бы, не столь уместное в медицинском вузе, должно оказаться одним из способов фор-

мирования профессиональной компетенции будущего специалиста. Необходимо учитывать тот факт, что любое предлагаемое направление или тематика должны пересекаться тем или иным способом с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.

Темы научных исследований могут затрагивать разноплановые вопросы фонетики, грамматики, лексикологии иностранных языков. Детальный анализ языковых явлений, естественным образом, позволяет обучающимся расширить свои познания в иностранном языке. Но все изучаемые явления должны находить свое отражения в языке медицины.

Направления студенческих исследований могут затрагивать такие темы как использование метафор (например, в латинском языке в анатомической и клинической терминологии), изучение синонимов и квазисинонимов в сфере медицинской терминологии на родном и иностранном языках, исследование различий состава и содержания лексикосемантических полей определенных понятий в разных языках, анализ этимологии различных медицинских терминов [1], рассмотрение вопросов словообразования (например, каким образом образуются те или иные медицинские термины в родном и иностранном языке), заимствований терминологии, особенностей перевода аббревиатур [2].

Кроме непосредственно лингвистических направлений в рамках работы студенческого научного общества представляются темы, которые позволяют развить коммуникативные навыки будущего специалиста. Здесь речь идет о коммуникации между врачом и пациентом. Общение врача и пациента является важным компонентом процесса лечения, и приобретение подобных умений играет существенную роль в становлении будущего специалиста.

В рамках работы студенческого научного общества обучающиеся изучают и анализируют различные аспекты профессиональной коммуникации врача в ситуациях «врач – врач», «врач – пациент» на иностранном языке.

Так, в одном из исследований, предложенных на кафедре иностранных и латинских языков ТГМУ, рассматривались особенности образования и употребление вопросительных предложений в беседе врача и пациента на английском языке.

Вопросительные предложения рассматривались как определенные речевые средства, которые должны помочь врачу получить всю информацию и добиться желаемого от пациента. Именно они определяют эффективность взаимодействия в кабинете врача. В процессе исследования студентам было предложено провести структурный анализ вопросительных предложений (определить типы вопросов), используемых в диалогах «врач – пациент» на английском языке, определить их коммуникативную нагрузку, выявить наиболее частотные конструкции и описать критерии выбора типов вопросительных предложений в конкретных ситуациях.

Еще одним из наиболее интересных направлений является изучение мнемоник. Мнемоника (мнемотехника) – это любой метод обучения, который

способствует сохранению или извлечению информации (запоминанию) в памяти человека для лучшего понимания. За рубежом мнемоника широко используется в медицине, а особое место она занимает в процессе обучения в медицинских университетах. Мнемотехники помогают запомнить и в последующем воспроизвести большой объем информации [3].

При проведении одного из исследований студентам было предложено собрать, изучить и проанализировать англоязычные мнемоники, связанные с процессом сбора анамнеза. В результате были достигнуты несколько целей одновременно:

1) чтение и восприятие профессиональной информации из англоязычных аутентичных источников – студенты самостоятельно находили информацию о различных мнемониках, используемых при сборе анамнеза в английской медицинской практике;

2) классификация мнемонических приемов – обучающиеся обобщали уже имеющуюся у них в процессе освоения клинических дисциплин информацию об этапах сбора анамнеза в целом и соотносили англоязычные мнемоники с этими этапами;

3) перевод информации специальной направленности на русский язык. Например, для мнемоники SOCRATES был предложен следующий перевод:

S – Site ‘место’

O – Onset ‘начало’

C – Character ‘характер’

R – Radiation ‘иррадиация боли’

A – Alleviating factors ‘факторы, облегчающие боль’

T – Timing ‘время или периоды возникновения боли’

E – Exacerbating factors ‘усугубляющие факторы’

S – Severity (1–10) ‘сила боли по шкале от 1 до 10’.

Подобные исследования позволяют одновременно решить ряд задач. С одной стороны, обучающиеся приобретают дополнительные иноязычные языковые навыки (изучение грамматических конструкций, свойственных иностранному языку медицинской коммуникации; пополнение словарного запаса медицинской терминологии). С другой стороны, студенты знакомятся с особенностями медицинской коммуникации на иностранном языке. Данные знания и навыки вполне могут быть перенесены и использованы в профессиональной коммуникации на родном языке. Молодые исследователи также взаимодействуют напрямую (а не опосредованно через учебные пособия) с опытом своих иностранных коллег, с их медицинской практикой. Часто приобретенные в процессе исследования междисциплинарные знания могут быть применены в русскоязычной практике. Так, например, несмотря на то, что в процессе исследования не было выявлено ни одной мнемоники на русском языке, продуктивные англоязычные мнемоники могут быть легко усвоены и применены на практике и носителями других языков, т. к. позволяют выстроить некие ассоциативные отношения (SOCRATES – Сократ,

PILLS – пилюля (P – Pills ‘лекарства’, I – Injections/insulin/inhalers ‘инъекции, инсулин, ингаляции’, LL – ILlicit drug use ‘использование наркотических препаратов’, S – Sensitivities ‘чувствительность, аллергии’), OLD CARTS – старые тележки (O – Onset ‘начало заболевания’, L – Location/radiation ‘локализация’, D – Duration ‘продолжительность’, C – Character ‘характер заболевания’, A – Aggravating factors ‘усугубляющие факторы’, R – Relieving factors ‘облегчающие факторы’, T – Timing and Severity ‘сроки и тяжесть’).

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Соколова А. Ю.* Изменчивость языка: факторы, влияющие на развитие грамматического строя [Электронный ресурс] // Вестн. МГОУ. Сер. Лингвистика. 2019. № 2. С. 24–31. DOI 10.18384/2310-712X-2019-2-24-31.
2. *Соколова А. Ю.* Англоязычные медицинские аббревиатуры: проблемы перевода // Верхневолж. мед. журн. 2019. Т. 18. № 3. С. 43–45.
3. *Соколова А. Ю.* Металингвизм в преподавании английского языка // Филологич. аспект. 2019. № 1(45). С. 101–111.